

## КЛАССИФИКАЦИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ОШИБОК В УСТНОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ (НА УРОВНЕ А1)

Москвина Ю.А.

ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения»,  
Екатеринбург, e-mail: YMoskvina@usurt.ru

Цель исследования – создание классификации типичных фонетических ошибок в устной речи китайских студентов при изучении русского как иностранного языка (на уровне А1). Анализ чтения текста китайскими студентами позволил выявить целый ряд фонетических ошибок. Фонетические ошибки затрудняют понимание устной речи, порой делая коммуникацию довольно сложной. Необходимость корректировки фонетических упражнений определяет и цель данного исследования, а именно создание классификации типичных фонетических ошибок, выявленных при чтении у китайских студентов (48 чел.). Данная цель обусловила и задачи исследования: 1) записать чтение текста китайскими студентами; 2) определить фонетические ошибки студентов; 3) выявить наиболее частотные фонетические ошибки; 4) систематизировать выявленные ошибки в классификацию. Объектом исследования стало чтение неподготовленного текста китайскими студентами, предметом исследования – фонетические ошибки (в количестве 315 единиц), которые были обнаружены в прочитанном тексте. Материалом для исследования стали аудиозаписи чтения текста китайскими студентами. В качестве материала для чтения были использованы три текста по теме «Моя семья» одинакового уровня. На основе выявленных групп звуков обнаруженные в чтении студентов фонетические ошибки были классифицированы в соответствии с их частотностью. Отмечено, что наиболее частотные ошибки – это отвердение мягких русских звуков и неправильное произнесение звука «р». В качестве еще одной проблемы можно указать отсутствие в китайском языке такой оппозиции, как глухость – звонкость согласных звуков.

**Ключевые слова:** преподавание русского языка как иностранного, фонетическая ошибка, интерференция, китайские студенты, устная речь

## CLASSIFICATION OF PHONETIC ERRORS IN ORAL SPEECH OF CHINESE STUDENTS STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (AT LEVEL A1)

Moskvina Yu.A.

Ural State University of Railway Transport, Yekaterinburg, e-mail: YMoskvina@usurt.ru

The purpose of the work is to create a classification of typical phonetic errors in the oral speech of Chinese students studying Russian as a foreign language (at the A1 level). Analysis of the text reading by Chinese students revealed several phonetic errors. Phonetic errors complicate the understanding of oral speech, sometimes it makes communication quite difficult. The need to correct phonetic exercises determines the purpose of this study. It is to make a classification of typical phonetic errors identified in the reading of Chinese students (48 people). This goal determines the objectives of the study: 1) record the reading of the text by Chinese students; 2) identify the phonetic errors of the students; 3) identify the most frequent phonetic errors; 4) systematize the identified errors in a classification. The object of the study is the Chinese students' reading of an unprepared text, the subject of the study is phonetic errors (in the amount of 315 errors), which have been found in the text. The material for the study is audio recordings of the reading of the text by Chinese students. Three texts on the topic "My Family" of the same level were used as reading material. Based on the identified groups of sounds, the phonetic errors found in students' reading were classified according to their frequency. It was noted that the most frequent errors were the hardening of soft Russian sounds and incorrect pronunciation of the sound "r". Another problem is the absence of such an opposition in the Chinese language as voicelessness – voicedness of consonants.

**Keywords:** teaching Russian as a foreign language, phonetic error, interference, Chinese students, oral speech

### Введение

С каждым годом экономическое и образовательное сотрудничество России и Китая развивается все успешнее. Любое партнерство предполагает и приобщение к культуре и официальному языку, что ярко подтверждает интерес китайцев к русскому языку и россиян к китайскому. В частности, О.И. Акифи [1] рассматривает процесс популяризации русского языка как часть политики «мягкой силы» России в межкультур-

ной коммуникации. Все больше студентов из Китая приезжает в Россию для получения образования по различным направлениям подготовки: от бакалавриата до аспирантуры. Однако русский язык, в том числе из-за существенных фонетических отличий от китайского, сложен для студентов из Поднебесной.

Анализ чтения у китайских студентов позволил выявить фонетические ошибки, которые затрудняют понимание прочитанного на слух. Выделенные ошибки можно

объяснить двумя причинами – лингвистической и лингводидактической. Лингвистическая причина определяется фонетическими, графическими и грамматическими различиями между русским и китайским языками. Лингводидактическая причина связана, прежде всего, с методическими ошибками преподавателя русского языка как иностранного (РКИ), который не учитывает культурные особенности китайцев, если язык изучается в смешанной группе. Так, О.Г. Арапова отмечает, что в процессе изучения русского языка как иностранного важно учитывать и мотивацию самих студентов-иностранцев [2].

Фонетические ошибки затрудняют понимание устной речи, порой делая коммуникацию довольно сложной. Таким образом, целесообразность корректировки фонетических упреждений обуславливает и цель данного исследования, а именно разработку классификации типичных фонетических ошибок, выявленных при чтении у китайских студентов. Данная цель определяет и задачи исследования: 1) записать чтение текста китайскими студентами; 2) определить фонетические ошибки студентов; 3) выявить наиболее частотные фонетические ошибки; 4) систематизировать выявленные ошибки в классификацию. Теоретической основой исследования стали публикации отечественных и зарубежных лингвистов и педагогов, рассматривающие причины возникновения фонетических ошибок в устной речи.

Например, работы Дж. Лакоффа связаны с поиском классификационных категорий, которые помогают систематизировать ментальные модели и их отражение в устной речи [3, с. 12–51]. Первопричиной появления ошибки ученые называют межъязыковую интерференцию, которая в понимании Э. Хаугена, американского лингвиста, определяется как «лингвистическое частичное совпадение, при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно, или как наложение двух языковых систем» [4, с. 69–70]. Особую роль фонетической интерференции подчеркивала Р.С. Панова [5]. Интересно, что на произношение на русском языке зачастую может влиять и определенная провинция, малая родина китайского студента.

Китайский язык в значительной мере отличается от русского языка на нескольких уровнях. И если грамматический аспект не столь сложен, то фонетический и орфографический аспекты наиболее сложны. Вследствие этого возникает интерференция, то есть студенты пытаются перенести на русский язык знакомую им слоговую структуру китайского.

Корректно произносить русские звуки означает правильно их артикулировать. Однако артикуляция китайских звуков значительно препятствует правильному произношению русских слов, что объясняется двумя аспектами: 1) при произношении китайских звуков органы речи напрягаются сильнее; 2) придыхание в китайской фонетике выражено более значительно. Именно поэтому неудивительно, что большая часть ошибок в русской речи у китайцев связана с произношением русских согласных.

Было замечено, что разница фонологических систем русского и китайского влияет и на количество орфографических ошибок в письменной речи. Очень часто студенты заменяют звонкие согласные глухими, или наоборот. Например, муш (муж), рот (род), баба (папа), вата (вода). Подобные ошибки часто приводят и к искажению смысла самого высказывания через подмену лексических единиц. Китайским студентам сложно различить звонкий и глухой звуки, поэтому они практически всегда на уровне А1 оглушают звонкие согласные. В рамках данной работы под фонологическими проблемами указанного типа понимается палатализация, то есть смягчение согласных, дополнительный к основной артикуляции согласных подъем средней части спинки языка к твердому нёбу.

Еще одной группой фонетических ошибок можно назвать отвердение конечного мягкого согласного. Например, *се[м]* вместо *се[м]ь*.

**Цель исследования** – создание классификации типичных фонетических ошибок в устной речи китайских студентов при изучении русского как иностранного языка (на уровне А1).

#### **Материалы и методы исследования**

Каждому преподавателю необходимо определить природу фонетических ошибок у студентов, чтобы в дальнейшем помочь исправить данные ошибки. Однако следует учитывать несколько аспектов при определении первопричин фонетических ошибок. Студенты из Китая проходят обучение в УрГУПС на технических направлениях подготовки, поэтому изучение русского языка для них является средством, а не целью обучения в отличие от студентов, например, филологических направлений. Студенты приступили к изучению русского языка в начале учебного года и изучают РКИ на уровне А1. Исследование было проведено в конце учебного года. Еще одной особенностью китайских групп является их многочисленность (до 50 чел.). Это делает выполнение ряда

фонетических упражнений в рамках аудитории малопродуктивным: во время урока крайне затруднительно индивидуально проверить студента несколько раз. Стоит отметить, что из выделенных часов на изучение всего курса РКИ на преподавание собственно фонетики русского языка либо часы не выделяются совсем, либо их выделяется крайне мало.

Объектом исследования стало чтение неподготовленного текста китайскими студентами, предметом исследования – фонетические ошибки (в количестве 315 единиц), которые были обнаружены в устной речи студентов. Материалом для исследования стали аудиозаписи чтения текста китайскими студентами (48 чел-), обучающимися в Уральском государственном университете путей сообщения. В качестве материала для чтения были использованы три текста по теме «Моя семья» одинакового уровня. Несмотря на то, что с текстом студенты не были знакомы ранее, подобные тексты они читали на практических занятиях. На подготовку к тексту студентам было выделено 10 мин, после этого студенты читали текст, сидя перед преподавателем. Китайским студентам на начальном уровне сложно работать с незнакомым алфавитом, поэтому многие русские буквы они читают как буквы латинского алфавита. Пример одного из текстов указан ниже:

Текст 1

Я расскажу вам о своей семье. Моему папе, Сергею Ивановичу, 58 лет, а маме, Анне Михайловне, 57 лет. Отец – учитель в школе, а мать работает в институте. Сейчас июнь и они отдыхают. Мою сестру зовут Мария. Она врач, работает в больнице. У неё своя семья. В прошлом году родилась дочка. Брат Ваня – школьник. Он учится хорошо, но иногда ему лень учиться. Он иногда играет в компьютерные игры весь вечер. Семья у нас очень дружная.

#### Результаты исследования и их обсуждение

При разработке классификации типичных фонетических ошибок автор изучил ряд исследований китайских ученых, которые проходили обучение в аспирантуре российских вузов. Отечественные исследователи неоднократно обращались к вопросу соответствия китайской и русской фонологических систем, однако сами китайские ученые отмечают, что в работах русских филологов учитывается только слоговой характер китайского языка, но не проанализирована артикуляция отдельных звуков китайского языка. Выделяют лишь три пособия, которые ориентированы на китайских сту-

дентов: Т.М. Балыхина, И.Ф. Евстигнеева, К.В. Маерова 2008; Т.И. Смирнова 2008; Т.Ю. Павловская, Е.К. Тимофеева 2009; О.Н. Короткова 2015. Вследствие недостатка пособий для китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный, аспиранты из Поднебесной заинтересованы в разработке такого пособия по фонетике русского языка, которое бы учитывало специфику китайской артикуляционной системы. Так, вопросом звуковой интерференции занимался китайский аспирант Чжао Чжэ [6]. Чжу Юйфу и Ван Цзинцин провели сопоставительное исследование фонетики русского языка и шаньдунского диалекта китайского языка [7]. Чжу Юцзя также занимался вопросами сопоставления состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев русскому произношению [8]. Ло Сяоя подчеркнул, что русский язык преподается по-разному в Китае и в России [9].

Автор обратился к диссертационному исследованию Ду Юньша, который распределил звуки русского языка на несколько групп в соответствии с их уровнем сложности для китайского студента [10]: «а) русские звуки, которые характеризуются минимальной степенью различия в артикуляции с китайскими звуками; б) русские звуки, которые характеризуются средней степенью различия в артикуляции с китайскими звуками; в) русские звуки, которые характеризуются максимальной степенью различия в артикуляции с китайскими звуками; г) русские звуки, отсутствующие в китайском литературном языке» [10, с. 51–58].

Фонетические ошибки в речи китайцев достаточно разнообразны, в данном исследовании автор выделил те ошибки, которые связаны с отверждением мягкого согласного и оглушением звонкого согласного. Помимо этих ошибок Ду Юньша выделял погрешности, связанные с заменой одного звука другим, выпадением звуков, неправильным произношением гласных звуков. Было решено в рамках настоящей работы выделить только два вышеуказанных вида ошибки, а остальные сделать предметом следующего исследования. Выбор объясняется, прежде всего, тем, что эти ошибки были наиболее очевидными в речи китайцев и существенно затрудняли понимание читаемого текста.

На основе выявленных китайским исследователем групп звуков обнаруженные в устных выступлениях студентов фонетические ошибки были классифицированы в соответствии с их частотностью (таблица).

Классификация типичных фонетических ошибок китайских студентов  
(на уровне А1)

Группа звуков	Ошибка	Пример	%
Группа А	твердые согласные используются на месте мягких [m'] > [m]	[m'] – [m] се[m] – семь в сочетаниях «мья», «мью», «мье», «мь» используют [и]: се[ми]я – семья	10
	твердые согласные используются на месте мягких [n'] > [n]	[n'] – [n] ию[n] – июнь, ле[n] – лень, осе[n] – осень	7
Группа Б	отверждение мягких согласных [v'] > [v]	в словосочетании «весь вѣчер», дере[v]я – деревья	8
Группа В	смягчение твердого согласного [l] – [l']	хотя в транскрипции звуки похожи, но в русском языке [l] является твердым согласным, а китайский [l] полумягким: родился, полюбил, волейбол	14
	появление гласной при мягком согласном [l'] – [l'i]	[л] – [ли] – в конечной позиции: учитель – учите[ли], писатель – писате[ли]	14
Группа Г	неумение произносить звонкие согласные [b], [g], [d]	[п] – [б] – ра[п]одать – работать, [п]ольнице – больнице, Пѣтер[п]ург – Петербурге [т] – [д] – го[т]у – году, [т]очка – дочка [к] – [г] – [к]отловый – готовый, [к]ости – гости	22
	отверждение мягких согласных [r'] > [r];	В русской речи китайцев часто вместо [р] и [р'] реализуются либо русский [л], на месте [р'] произносится [ли] или. Например, «русский» произносится как «[л]усский».	25

Первые две колонки представлены в соответствии с классификацией Ду Юньша. Так, в первой колонке выделены группы звуков по степени отличия русского языка от китайского: от наименьшей степени отличия к полному отсутствию аналога. Во второй колонке представлены категории таких звуков. Логично предположить, что количество ошибок в группе А будет меньше, чем в группе Г, поскольку студентам проще произносить те звуки, которые характеризуются минимальной степенью различия в артикуляции с китайскими звуками. Третья и четвертая колонки основаны на результатах анализа неподготовленного чтения студентов: конкретный пример из речи и процентное соотношение указанной ошибки ко всему количеству ошибок. Так, всего было выявлено 315 фонетических ошибок в представленных выделенных группах. Если указывать количественное, а не процентное выражение ошибок, то группа А представлена 54 ошибками, Группа Б – 25 ошибками, группа В – 88 ошибками, а группа Г – 148. Таким образом, группировка звуков, представленная китайским исследователем Ду Юньша, в целом верна. Однако вызывает вопрос количество ошибок в группе А и группе Б. В группе А выделено две подгруппы звуков, а в группе Б – одна. Этим в первую очередь и объясняется разница большего количества ошибок в группе А, чем в группе Б. С другой стороны, в группе Б обнару-

жено 8 % ошибок, а в группе А – 7 % и 10 %. На наш взгляд, при сравнении критериев индивидуально данная разница не является критической и можно сделать вывод о том, что звуки, которые характеризуются минимальной степенью различия в артикуляции с китайскими звуками, и звуки, которые характеризуются средней степенью различия, в целом одинаково хорошо воспринимаются китайцами. Следовательно, на наш взгляд, эти группы можно соединить в одну. Конечно, для того, чтобы подтвердить данный тезис, необходимо комплексное исследование, которое хотелось бы провести среди студентов, изучающих русский язык на разных уровнях сложности. Однако количественная разница между ошибками групп В и Г делает выделение этих групп логично обоснованным.

**Заключение**

Таким образом, можно сделать вывод, что при изучении русского языка речевой аппарат китайцев с трудом перенастраивается на артикуляцию русских звуков, поскольку схожих звуков в двух языках немного. Однако наибольшую трудность в фонетике русского языка представляет отверждение мягких русских звуков и сложность при произнесении звука «р». Еще одной проблемой является отсутствие в китайском языке такой оппозиции, как глухость – звонкость согласных звуков, в силу чего механизм дифференциации глухих и звонких

русских согласных формируется с трудом и достаточно долго.

Для предотвращения появления ошибок в произношении русских звуков преподавателям РКИ следует учесть особенности артикуляции китайских студентов и разработать специальные упражнения на исправление выявленных проблем. Курс фонетики – крайне важная дисциплина в начале изучения любого языка, поскольку именно правильное произношение делает язык понятным для слушателя. Во многих программах фонетике достается либо вспомогательная роль, либо она просто отсутствует как отдельный предмет. Подобная ситуация приводит к нарушениям в произношении, которые остаются и на позднем этапе изучения языка. Анализ всех ошибок по группам звуков, выделенных на основе их трудности для произношения китайцами, – комплексное исследование, которое хотелось бы провести среди студентов, изучающих русский язык на разных уровнях сложности. Ду Юньша, так же как и автор, исследовал корректность произношения звуков у студентов на уровне А1. Расширив исследование, можно определить, сохраняются ли эти фонетические ошибки на протяжении всего периода обучения у китайцев.

#### Список литературы

1. Акифи О.И. Популяризация русского языка как часть политики «мягкой силы» России в межкультурной коммуни-

кации // Русский язык в современном Китае: материалы VII Международной научно-практической конференции / Ред. Ю.В. Звездина. 2019. С. 5–8.

2. Арапова О.Г. Особенности мотивации при обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере японских университетов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 1. С. 67–74.

3. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. 320 с.

4. Хауген Э. Языковой контакт / Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. 535 с.

5. Панова Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009. № 22 (160). Вып. 33. С. 83–86.

6. Чжао Чжэ. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2017. 22 с.

7. Чжу Юйфу, Ван Цзинцзин. Сопоставительное исследование фонетики русского языка и шаньдунского диалекта китайского языка в аспекте методики преподавания РКИ // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования, 2016. Т. 2, № 2. С. 24–34.

8. Чжу Юцзя. Сопоставление состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев русскому произношению // Вопросы теории и практики. Филологические науки. Тамбов: Грамота, 2017. № 2 (68). Ч. 1. С. 210–215.

9. Ло Сяоя. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 2 (8). С. 18–23.

10. Ду Юньша. Методические аспекты постановки русского произношения китайским студентам начального этапа обучения: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2017. 242 с.